

La donna che 'l mio cor nel viso porta

Petrarca, *Canzoniere* CXI (111)

Philippe de Monte (1521-1603)

Il quintodecimo libro de madrigali à 5 voci (Gardano press, Venice, 1592)

Canto La don - na che'l mio cor nel vi - so por - ta,

Quinto Là do-ve sol fra bei pen-

Alto La don-na che'l mio cor nel vi-so por-ta,

Tenore La don - na che'l mio cor nel vi-so por - ta,

Basso Là do-ve

5

et io per far - le ho-no -

sier' d'a-mo - re Se-dea, m'ap - par - ve; et io per far - le ho-no -

Là do-ve sol fra bei pen - sier' d'a - mo-re Se-dea, m'ap - par - ve; et io per far-le ho-no -

et io per far-le ho-no -

sol fra bei pen-sier' d'a - mo - re Se-dea, m'ap - par - ve;

10

- re Mos-si con fron - te re - ve - ren - te et smor - ta. To-sto che del mio sta - to

- re Mos-si con fron - te re - ve-ren - te et smor - ta. To-sto che del mio

- re Mos - si con fron - te re - ve - ren - te et smor - ta. To-sto che del mio sta - to fus-

- re To-sto che del mio sta -

Mos-si con fron - te re - ve - ren - te et smor - ta.

fus - si ac - cor - ta, Ch'a-vreb-be a
sta - to fus-si ac - cor - ta, A me si vol - se in sì no - vo co - lo - re Ch'a -
- si ac-cor - ta, A me si vol - se in sì no - vo co-lo - re Ch'a - vreb-
to fus - si ac-cor - ta, A me si vol - se in sì no - vo co - lo - re Ch'a -

Gio - ve nel mag - gior fu - ro - re Tol - to l'ar - me di
vreb - be a Gio - ve nel mag - gior fu - ro - re Tol - to l'ar - me di ma - no et l'i -
- be a Gio - ve nel mag - gior fu - ro - re Tol - to l'ar - me di ma - no et l'i -
Ch'a - vreb - be a Gio - ve nel mag - gior fu - ro - re Tol - to l'ar - me di ma - no et
vreb - be a Gio - ve nel mag - gior fu - ro - re Tol - to l'ar - me di ma - no et l'i -

ma-no et l'i - ra mor - ta. I' mi ri-scos - si; et el - la ol - tra, par-lan - do, Pas -
- ra mor - ta. I' mi ri-scos - si et el - la ol - tra, par - lan - do, Pas -
- ra mor - ta. I' mi ri-scos - si; et el - la ol - tra, par-lan - do,
l'i - ra mor - ta. I' mi ri-scos - si; et el-la ol - tra, par - lan - do, Pas-sò, che
- ra mor - ta. Pas-sò, che

25

- sò, che la pa - ro - la i' non sof - fer - si,
 sò, che la pa - ro - la i' non sof - fer - si, Nè'l dol - ce sfa - vil - lar de gli oc - chi suo -
 Nè'l dol - ce sfa - vil - lar de gli oc - chi suo -
 la pa - ro - la i' non sof - fer - si, Nè'l dol - ce sfa - vil - lar de gli oc - chi suo -
 la pa - ro - la i' non sof - fer - si,

30

Or mi ri - tro - vo pien di sì di-ver - si Pia-ce - ri, in quel sa-lu - to
 i. Or mi ri - tro - vo pien di sì di-ver - si Pia-ce - ri, in quel sa-lu - to
 i. Or mi ri-tro - vo pien di sì di-ver - si Pia-ce - ri, in quel sa-lu - to ri -
 Or mi ri-tro - vo pien di sì di-ver - si

35

ri-pen-san - do, Che duol non sen - to, né sen - ti' ma' po - i.
 ri-pen - san-do, Che duol non sen - to, né sen - ti' ma' po - i.
 Che duol non sen - to, né sen - ti' ma' po - i.
 - pen-san - do, Che duol non sen - to, né sen - ti' ma' po - i.
 Che duol non sen - to, né sen - ti' ma' po - i.

La donna che 'l mio cor nel viso porta,
là dove sol fra bei pensier' d'amore
sedeo, m'apparve; et io per farle honore
mossi con fronte reverente et smorta.

Tosto che del mio stato fussi accorta,
a me si volse in sì novo colore
ch'avrebbe a Giove nel maggior furore
tolto l'arme di mano, et l'ira morta.

I' mi riscossi; et ella oltra, parlando,
passò, che la parola i' non sofferi,
né 'l dolce sfavillar degli occhi suoi.

Or mi ritrovo pien di sì diversi
piaceri, in quel saluto ripensando,
che duol non sento, né senti' ma' poi.
 Petrarca, *Canzoniere* CXI (111)

The lady whose looks are always in my mind,
appeared to me where I was sitting thinking
deeply of love: and I, to do her honour,
approached her with a pale and reverent face.

As soon as she was aware of my state,
she turned towards me with such fresh colour
as would have disarmed Jove
in all his fury, and quenched his anger.

I gathered myself together: and she walked on,
speaking, so that I could not endure her words,
nor the sweet sparks from her eyes.

Now I find myself full of such varied
pleasures, thinking of that greeting,
I feel no grief, nor have done since then.
 A.S. Kline (©2004, used with permission)